

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**силабус навчальної дисципліни**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «*Англійська мова і література*»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології  
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практика перекладу з основної іноземної мови
<b>Викладач (-і)</b>	Тацакович Уляна Тарасівна, Петрина Оксана Степанівна, Куравська Наталія Юріївна, Марчук Тетяна Любомирівна, Гуляк Тетяна Миколаївна, Юрчишин Віта Миколаївна
<b>Контактний телефон викладача(-ів)</b>	+380342596069
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:uliana.tatsakovych@pnu.edu.ua">uliana.tatsakovych@pnu.edu.ua</a> , <a href="mailto:okšana.petryna@pnu.edu.ua">okšana.petryna@pnu.edu.ua</a> , <a href="mailto:natalia.kuravska@pnu.edu.ua">natalia.kuravska@pnu.edu.ua</a> , <a href="mailto:tetiana.marchuk@pnu.edu.ua">tetiana.marchuk@pnu.edu.ua</a> , <a href="mailto:tetiana.huliak@pnu.edu.ua">tetiana.huliak@pnu.edu.ua</a> , <a href="mailto:vita.yurchyshyn@pnu.edu.ua">vita.yurchyshyn@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua">https://d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	Тацакович У. Т.: середа 16:20 – 17:40; п'ятниця 16:20 – 17:40 ( <a href="https://us04web.zoom.us/j/8138697647?pwd=NGx0bXZnY2orOWxBdEppY2VUQlpldz09">https://us04web.zoom.us/j/8138697647?pwd=NGx0bXZnY2orOWxBdEppY2VUQlpldz09</a> ) Петрина О. С.: понеділок 17.00-18.00; вівторок 17.00-18.00 ( <a href="https://us04web.zoom.us/j/3916551671?pwd=aDYrTORZTnhHV1gyL3NCOXF5VjJrUT09">https://us04web.zoom.us/j/3916551671?pwd=aDYrTORZTnhHV1gyL3NCOXF5VjJrUT09</a> ) Куравська Н. Ю.: вівторок 14.50-16.10; четвер 14.50-16.10 ( <a href="https://us02web.zoom.us/j/7833758347?pwd=N2VpVkdBM0NlTFVTdkZEK0dNNVBTdz09">https://us02web.zoom.us/j/7833758347?pwd=N2VpVkdBM0NlTFVTdkZEK0dNNVBTdz09</a> ) Марчук Т. Л.: вівторок 14.50-16.10; четвер 14.50-16.10 ( <a href="https://us04web.zoom.us/j/2035236135?pwd=THNGQnk5RzU2M21oRlVjMzZieC9ldz09">https://us04web.zoom.us/j/2035236135?pwd=THNGQnk5RzU2M21oRlVjMzZieC9ldz09</a> ) Гуляк Т. М.: понеділок 13:20-14:40; середа 13:20-14:40 ( <a href="https://meet.google.com/nym-ogcq-ttg">https://meet.google.com/nym-ogcq-ttg</a> ) Юрчишин В. М.: вівторок 13.20-14.40; четвер 13.20 - 14.40 ( <a href="https://us04web.zoom.us/j/2738659968?pwd=UnhEV1NvdVc3N2ZZWXBBCtArZ3Y4UT09">https://us04web.zoom.us/j/2738659968?pwd=UnhEV1NvdVc3N2ZZWXBBCtArZ3Y4UT09</a> )
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p><u>Предметом</u> вивчення навчальної дисципліни є формування перекладацької компетентності й специфічних навичок перекладацької діяльності, засвоєння необхідних теоретичних і практичних знань, поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів спеціальною термінологією з технічних, юридичних, політичних, економічних і медичних галузей, ознайомлення студентів із різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо. Зміст навчання включає виконання письмових перекладів текстів різної тематики з англійської мови українською і навпаки. Курс спрямований на розвиток практичних навичок у галузі перекладу, умінь і навичок їх відповідального й творчого використання в науковій та професійній діяльності.</p> <p><u>Ключові терміни:</u> вихідний текст, цільовий текст, вихідна мова, цільова мова, стратегія, тактика, прийом, одомашнення, очуження, міжкультурне посередництво, транскреція, інтерпретація, контекст, слова-реалії, ідіоматика, метафора, гумор.</p> <p><u>Методи навчання:</u> дискусії, презентації, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p><u>Методи контролю:</u> письмова й усна робота, усний та письмовий відгук на виконані завдання.</p>	

### **3. Мета та цілі навчальної дисципліни**

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів системних знань та практичних навичок перекладу текстів різних жанрів.

Основними цілями вивчення дисципліни є

- ознайомлення студентів із сучасними підходами до перекладу текстів різної тематики на різних етапах перекладацької діяльності, включаючи до- та постперекладацький аналіз;
- забезпечення студентів інструментарієм перекладацьких стратегій, тактик і прийомів для ефективного розв'язання завдань і труднощів під час перекладу;
- сприяння формуванню перекладацької компетенції для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень у галузі перекладознавства.

### **4. Програмні компетентності**

*Інтегральна компетентність:* Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні;
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

- ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їхніх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

### **5. Програмні результати навчання**

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.
- ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно

опрацьованих даних.  
 ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.  
 ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.  
 ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.  
 ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

#### 6. Організація навчання

##### Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні заняття	30
самостійна робота	60

##### Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
5	035 Філологія	3	В

##### Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
<b>Тема 1. Процес роботи над перекладом тексту.</b>  1. Етапи процесу перекладу. Попередній аналіз тексту. 2. Редагування та вчитка тексту.	-	2	6
<b>Тема 2. Переклад наукових текстів.</b>  1. Загальні рекомендації до перекладу наукових текстів. 2. Науковий стиль.		4	6
<b>Тема 3. Переклад текстів політичного спрямування.</b>  1. Сучасні терміни й поняття політології. 2. Інституції ЄС. 3. Міжнародні організації. 4. Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов.	-	4	6
<b>Тема 4. Переклад текстів у сфері економіки та бізнесу.</b>  1. Економічна та бізнес-термінологія. 2. Особливості офіційно-ділового стилю мовлення.	-	4	6
<b>Тема 5. Переклад юридичних текстів.</b>  1. Загальні рекомендації до перекладу юридичних текстів. 2. Юридична термінологія.	-	2	6
<b>Тема 6. Переклад текстів медичного спрямування.</b>	-	2	6

1. Проблеми перекладу медичної термінології.				
<b>Тема 7. Переклад медійних текстів.</b>		-	4	6
1. Лексико-стилістичні особливості медіатекстів та їх перекладу.				
<b>Тема 8. Переклад у сфері ІТ.</b>		-	2	6
1. ІТ-термінологія. 2. Переклад і локалізація у сфері ІТ.				
<b>Тема 9. Переклад художніх прозових текстів.</b>		-	2	6
1. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту. 2. Граматичні аспекти перекладу прозових художніх текстів. 3. Переклад художніх засобів і стилістичних прийомів.				
<b>Тема 10. Усний послідовний переклад.</b>		-	4	6
1. Загальні рекомендації для здійснення послідовного перекладу та техніки нотування.				
<b>ЗАГ.:</b>		-	<b>30</b>	<b>60</b>
<b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання навчальної дисципліни відбувається відповідно до регламентованих університетом критеріїв оцінювання навчальних досягнень студентів. Після завершення курсу студенти отримують залік за аудиторну роботу та підсумковий контроль. Максимальна кількість балів за аудиторну роботу складає 50 балів. Підсумковий контроль відбувається у формі виконання письмового перекладу (50 балів). Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.			

<p>Вимоги до письмової роботи</p>	<p>Підсумковий контрольний переклад передбачає виконання перекладу двох уривків тексту різної тематики з української мови англійською та навпаки (максимальна оцінка – 50 балів).</p> <p><b>Критерії оцінювання письмової роботи:</b>          *1 – робота не відповідає вимогам, зазначеним вище;          *0 – робота не здана.</p>																																							
	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="480 360 683 387">Критерії/бали</th> <th colspan="4" data-bbox="1002 360 1134 387">Дескриптори</th> </tr> <tr> <th data-bbox="480 387 683 439">Контент (макс. 40 б.)</th> <th data-bbox="683 387 874 439">5</th> <th data-bbox="874 387 1070 439">4</th> <th data-bbox="1070 387 1267 439">3</th> <th data-bbox="1267 387 1453 439">2</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="480 439 683 757">Цілісність і зв'язність тексту перекладу, відповідність оригіналу на змістовому рівні (10)</td> <td data-bbox="683 439 874 757">Переклад повністю відтворює зміст оригінального тексту. Цілісність та зв'язність не порушена.</td> <td data-bbox="874 439 1070 757">Переклад передає зміст оригіналу, є цілісним та зв'язним, однак присутні певні розбіжності, що не впливають на розуміння тексту оригіналу.</td> <td data-bbox="1070 439 1267 757">Переклад містить помітні розбіжності зі змістом оригіналу. Цілісність та зв'язність тексту певною мірою порушена, що ускладнює розуміння оригінального тексту.</td> <td data-bbox="1267 439 1453 757">Переклад значно відрізняється від оригіналу за змістом. Цілісність та зв'язність тексту значно порушена.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="480 757 683 954">Лексичний рівень (5)</td> <td data-bbox="683 757 874 954">У перекладі відсутні лексичні помилки. Значення слів точно відтворене.</td> <td data-bbox="874 757 1070 954">Присутні незначні лексичні неточності.</td> <td data-bbox="1070 757 1267 954">Значна кількість лексичних помилок, що призводить до помітних розбіжностей між перекладом та оригіналом.</td> <td data-bbox="1267 757 1453 954">Велика кількість помилок в лексичному використанні, що суттєво впливає на розуміння перекладу.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="480 954 683 1151">Граматичний рівень (5)</td> <td data-bbox="683 954 874 1151">Відсутність граматичних помилок.</td> <td data-bbox="874 954 1070 1151">Присутні незначні граматичні помилки.</td> <td data-bbox="1070 954 1267 1151">Присутні серйозні граматичні помилки, що певною мірою порушують цілісність та зв'язність тексту.</td> <td data-bbox="1267 954 1453 1151">Велика кількість граматичних помилок, що значно впливає на цілісність та зв'язність тексту.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="480 1151 683 1348">Збереження жанрово-стильових особливостей оригіналу (10)</td> <td data-bbox="683 1151 874 1348">Переклад зберігає або вдало компенсує жанрово-стилістичні особливості оригіналу.</td> <td data-bbox="874 1151 1070 1348">Присутні незначні недоліки під час відтворення жанрово-стильових особливостей оригіналу.</td> <td data-bbox="1070 1151 1267 1348">Переклад має помітні відхилення від жанрово-стилістичних особливостей оригіналу.</td> <td data-bbox="1267 1151 1453 1348">Переклад великою мірою не відтворює жанрово-стильові особливості оригіналу.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="480 1348 683 1572">Дотримання орфографічних і пунктуаційних норм (10)</td> <td data-bbox="683 1348 874 1572">Всі орфографічні та пунктуаційні норми дотримано.</td> <td data-bbox="874 1348 1070 1572">Декілька незначних помилок у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків.</td> <td data-bbox="1070 1348 1267 1572">Присутні серйозні помилки у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків, що ускладнюють розуміння перекладу.</td> <td data-bbox="1267 1348 1453 1572">Значна кількість серйозних помилок у написанні слів або використанні пунктуації.</td> </tr> </tbody> </table>					Критерії/бали	Дескриптори				Контент (макс. 40 б.)	5	4	3	2	Цілісність і зв'язність тексту перекладу, відповідність оригіналу на змістовому рівні (10)	Переклад повністю відтворює зміст оригінального тексту. Цілісність та зв'язність не порушена.	Переклад передає зміст оригіналу, є цілісним та зв'язним, однак присутні певні розбіжності, що не впливають на розуміння тексту оригіналу.	Переклад містить помітні розбіжності зі змістом оригіналу. Цілісність та зв'язність тексту певною мірою порушена, що ускладнює розуміння оригінального тексту.	Переклад значно відрізняється від оригіналу за змістом. Цілісність та зв'язність тексту значно порушена.	Лексичний рівень (5)	У перекладі відсутні лексичні помилки. Значення слів точно відтворене.	Присутні незначні лексичні неточності.	Значна кількість лексичних помилок, що призводить до помітних розбіжностей між перекладом та оригіналом.	Велика кількість помилок в лексичному використанні, що суттєво впливає на розуміння перекладу.	Граматичний рівень (5)	Відсутність граматичних помилок.	Присутні незначні граматичні помилки.	Присутні серйозні граматичні помилки, що певною мірою порушують цілісність та зв'язність тексту.	Велика кількість граматичних помилок, що значно впливає на цілісність та зв'язність тексту.	Збереження жанрово-стильових особливостей оригіналу (10)	Переклад зберігає або вдало компенсує жанрово-стилістичні особливості оригіналу.	Присутні незначні недоліки під час відтворення жанрово-стильових особливостей оригіналу.	Переклад має помітні відхилення від жанрово-стилістичних особливостей оригіналу.	Переклад великою мірою не відтворює жанрово-стильові особливості оригіналу.	Дотримання орфографічних і пунктуаційних норм (10)	Всі орфографічні та пунктуаційні норми дотримано.	Декілька незначних помилок у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків.	Присутні серйозні помилки у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків, що ускладнюють розуміння перекладу.	Значна кількість серйозних помилок у написанні слів або використанні пунктуації.
Критерії/бали	Дескриптори																																							
Контент (макс. 40 б.)	5	4	3	2																																				
Цілісність і зв'язність тексту перекладу, відповідність оригіналу на змістовому рівні (10)	Переклад повністю відтворює зміст оригінального тексту. Цілісність та зв'язність не порушена.	Переклад передає зміст оригіналу, є цілісним та зв'язним, однак присутні певні розбіжності, що не впливають на розуміння тексту оригіналу.	Переклад містить помітні розбіжності зі змістом оригіналу. Цілісність та зв'язність тексту певною мірою порушена, що ускладнює розуміння оригінального тексту.	Переклад значно відрізняється від оригіналу за змістом. Цілісність та зв'язність тексту значно порушена.																																				
Лексичний рівень (5)	У перекладі відсутні лексичні помилки. Значення слів точно відтворене.	Присутні незначні лексичні неточності.	Значна кількість лексичних помилок, що призводить до помітних розбіжностей між перекладом та оригіналом.	Велика кількість помилок в лексичному використанні, що суттєво впливає на розуміння перекладу.																																				
Граматичний рівень (5)	Відсутність граматичних помилок.	Присутні незначні граматичні помилки.	Присутні серйозні граматичні помилки, що певною мірою порушують цілісність та зв'язність тексту.	Велика кількість граматичних помилок, що значно впливає на цілісність та зв'язність тексту.																																				
Збереження жанрово-стильових особливостей оригіналу (10)	Переклад зберігає або вдало компенсує жанрово-стилістичні особливості оригіналу.	Присутні незначні недоліки під час відтворення жанрово-стильових особливостей оригіналу.	Переклад має помітні відхилення від жанрово-стилістичних особливостей оригіналу.	Переклад великою мірою не відтворює жанрово-стильові особливості оригіналу.																																				
Дотримання орфографічних і пунктуаційних норм (10)	Всі орфографічні та пунктуаційні норми дотримано.	Декілька незначних помилок у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків.	Присутні серйозні помилки у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків, що ускладнюють розуміння перекладу.	Значна кількість серйозних помилок у написанні слів або використанні пунктуації.																																				
<p>Практичні заняття</p>	<p>Робота на практичних заняттях упродовж семестру оцінюється за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість балів за практичні заняття – 50 балів, що розраховуються як середнє арифметичне усіх занять.</p>																																							
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Форма контролю – залік. Форма задачі – письмова.</p>																																							
<p><b>8. Політика навчальної дисципліни</b></p>																																								
<p>Курс читається англійською мовою.</p> <p>Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за аудиторну роботу (50) та підсумкову контрольну роботу (переклад) (50).</p>																																								

При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять (за участь в обговоренні теоретичного матеріалу й виконаних перекладів), а також бали за підсумкові види контролю. Не допускається використання машинного перекладу та штучного інтелекту для виконання письмових завдань. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття в письмовій формі.

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим виконанням письмових завдань (перекладів) та підсумкового контрольного перекладу відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udemu, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2.

На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні письмових робіт.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/6vtkSTawvzPvWtH59>

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні документи/polozhenja/>

#### 9. Рекомендована література

1. Korunets, I. Theory and Practice of Translation. Vinnytsia, 2001. [https://www.academia.edu/30268982/Korunec - Theory and practice of translation](https://www.academia.edu/30268982/Korunec_-_Theory_and_practice_of_translation)
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ, 2003. [http://chtyvo.org.ua/authors/Koptilov/Teoriia i praktyka perekladu/](http://chtyvo.org.ua/authors/Koptilov/Teoriia_i_praktyka_perekladu/)
3. Карабан В., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на

- англійську мову. Вінниця, 2003.  
[https://chtyvo.org.ua/authors/James\\_Mace/Pereklad\\_z\\_ukrainskoj\\_movy\\_na\\_anhliisku\\_movu/](https://chtyvo.org.ua/authors/James_Mace/Pereklad_z_ukrainskoj_movy_na_anhliisku_movu/)
4. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для фітів та ін.-тів міжнарод. відносин. Київ, 2005. [http://194.44.142.55/F?func=find-b&request=000332164&find\\_code=SYS](http://194.44.142.55/F?func=find-b&request=000332164&find_code=SYS)
  5. Тацакович У. Т. Навчально-методичний посібник з практики перекладу (для студентів 3 курсу ОР бакалавр англійського відділення денної та заочної форм навчання). Івано-Франківськ, 2023. 70 с. [електронне видання]: <http://lib.pnu.edu.ua:8080/handle/123456789/16538>
  6. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі. ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
  7. <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/a28dc3bfe2522ad80245ccdf2ad02789.pdf>
  8. Черноватий Л. М. Навчання письмового перекладу: навички та уміння етапу аналізу тексту оригіналу і вправи для їх формування. *Філологічні трактати*. 2012. Вип. 1. С. 126 – 131.
  9. [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILE=&2\\_S21STR=Filtr\\_2012\\_4\\_1\\_24](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Filtr_2012_4_1_24)
  10. Beddari, H. Exploring theories of equivalence: A critical review. *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*. 2021. Vol. 60. No 2. P. 49-56. <https://www.gssrr.org/index.php/JournalOfBasicAndApplied/article/download/13167/6126/39501>
  11. Handbook of Translation Studies, The / ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2011. Vol. 2. 207 p. [https://www.researchgate.net/profile/Barbara-Tannuri/publication/326381184\\_Handbook\\_of\\_Translation\\_Studies\\_-\\_Vol\\_1/links/5b4912aba6fdccadaec7cbe4/Handbook-of-Translation-Studies-Vol-1.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Barbara-Tannuri/publication/326381184_Handbook_of_Translation_Studies_-_Vol_1/links/5b4912aba6fdccadaec7cbe4/Handbook-of-Translation-Studies-Vol-1.pdf)
  12. Routledge Handbook of Translation Studies, The / ed. C. Millán and F. Bartrina. London, New York: Routledge, 2012. 592 p. [https://www.academia.edu/43202267/The\\_Routledge\\_Handbook\\_of\\_Translation\\_Studies\\_and\\_Linguistics](https://www.academia.edu/43202267/The_Routledge_Handbook_of_Translation_Studies_and_Linguistics)

**Викладачі:** Тацакович У.Т.  
Петрина О.С.  
Куравська Н.Ю.  
Марчук Т. Л.  
Гуляк Т.М.  
Юрчишин В. М.